



Geschäftsbericht Relatório Anual

2023

AHK

Deutsch-Portugiesische
Industrie- und Handelskammer
Câmara de Comércio e Indústria
Luso-Alemã



ANOS . JAHRE
1954 . 2024

annual partner

diamond



mainvision
YOUR EVENT PARTNER

SIEMENS



S+

SCHMITT+SOHN
ELEVADORES

platinum



ALBUQUERQUE & ALMEIDA
ADVOGADOS



GROZ-BECKERT®



GARCIA GARCIA
DESIGN & BUILD








gold



silver



Index Índice

	Vorwort / Prefácio	4
	Mitgliedsunternehmen / Empresas sócias	8
	Die AHK-Marktberatung fördert deutsch-portugiesische Wirtschaftsbeziehungen in beide Richtungen A consultoria de mercado da AHK promove as relações económicas luso-alemãs nos dois sentidos	12
	Messen – AHK schließt Vertrag mit der Messe Karlsruhe Feiras – AHK assina contrato com a Messe Karlsruhe	18
	Recht und Steuern Direito e Fiscalidade	22
	DUAL: 40 Jahre berufliche Qualifizierung in Portugal und bald auch auf Kap Verde DUAL: 40 anos de qualificação profissional em Portugal e em breve também em Cabo Verde	24
	Das Team der Deutsch-Portugiesischen Handelskammer dankt Ihnen für Ihr Vertrauen A equipa da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Alemã agradece a sua confiança	30



Vorwort Prefácio

Liebe Mitglieder, liebe Freundinnen und Freunde unserer Kammer,

wir können nicht Wasser predigen und uns selbst Wein einschenken. Dieses Licht ging uns während der Vorstandssitzung im März 2023 auf. Seit Jahren wirbt die Kammer bei den Unternehmen für mehr Nachhaltigkeit, führt Umweltprojekte sowie Delegationsreisen und Symposien zu erneuerbarer Energie durch. Doch was tragen wir denn selbst zum Klimaschutz bei? So kam es, dass wir kurzerhand den CO₂-Fußabdruck unseres anstehenden Gala-Abendessens am 26. April in Lissabon berechnen ließen. Das Ergebnis haben wir anschließend überkompensiert mit einem Aufforstungsprojekt in Brasilien – 2024 möchten wir mit mehr Zeit ein portugiesisches Umweltprojekt finden und fördern. Damit war der Grundstein gelegt. Danach ging's ans Eingemachte. Als eine der ersten beiden Auslandshandelskammern im globalen Netzwerk von 150 AHK – die andere ist Finnland – ließen wir die von uns direkt und indirekt verursachten Treibhausgase ermitteln. Vom Fuhrpark bis zum Wasserkocher, alle Emissionen aus eigenen Energiequellen oder aus eingekaufter Energie wurden unter die Lupe genommen. Bald kennen wir also unseren CO₂-Fußabdruck. Dann können wir unsere Emissionen gezielt reduzieren und kurzfristig leichter auftreten. Unsere unvermeidbaren Spuren werden wir kompensieren.

Viele weitere Innovationen sind uns letztes Jahr gelungen. Hervorheben möchten wir die, im Interesse unserer Mitgliedsunternehmen, noch engere Zusammenarbeit mit der Botschaft, die Öffnung zu Unternehmen außerhalb unseres Mitgliedsnetzwerkes – dazu mehr im folgenden Absatz – und die Gründung von DUAL in Kap Verde. Es war ein besonderer Moment, als wir am 4. Oktober in Praia, in Anwesenheit von Bundespräsident Dr. Frank-Walter Steinmeier und dem kapverdischen Premier Ulisses Correia e Silva, das Protokoll mit der Arbeitsverwaltung und dem Finanzministerium Kap Verdes unterzeichneten. Jahrelang hatte sich die Kammer dafür eingesetzt, ihre Erfahrungen im Bereich der dualen Ausbildung in den Inselstaat zu exportieren. Der Termin 2023 war perfekt, fiel er doch in das Jubiläumsjahr: 40 Jahre DUAL. Bereits 2026 sollen die ersten beiden Ausbildungskurse starten. Zuvor wird die AHK die kapverdische Regierung zunächst bei der Erarbeitung des notwendigen Gesetzeswerkes unterstützen. Danach wird sie bei der Bedarfsanalyse helfen: Welche Berufsgruppen benötigen die Unternehmen am dringendsten?

Caras sócias, caros sócios, amigas e amigos da nossa Câmara,

Não podemos pregar água e servir-nos de vinho – esta crítica do poeta alemão Heinrich Heine veio-nos, de repente, à cabeça. Foi em março de 2023, durante uma reunião de direção, que se fez luz. Durante anos, a Câmara tem promovido uma maior sustentabilidade junto das empresas, tem realizado projetos ambientais, missões empresariais e simpósios sobre energias renováveis. E nós? Qual é o nosso contributo para a proteção do clima? Assim, decidimos espontaneamente calcular a pegada de CO₂ do nosso jantar de gala a 26 de abril em Lisboa. Depois sobrecompensámos o resultado através de um projeto de reflorestação no Brasil – em 2024, com mais tempo, gostaríamos de encontrar e apoiar um projeto ambiental em Portugal. Esta foi a pedra basilar. A seguir, arregaçámos as mangas e decidimos ir mais longe. Tornámo-nos uma das duas primeiras câmaras na rede global de 150 AHK – a outra é a da Finlândia – a calcular as nossas emissões diretas e indiretas de gases com efeito de estufa. Desde a frota de veículos até à chaleira, foram analisadas todas as emissões provenientes das nossas próprias fontes de energia ou da energia que adquirimos. Por isso, vamos conhecer em breve a nossa pegada de CO₂ e saber exatamente por onde começar a diminuí-la. A curto prazo, vamos ser capazes de reduzir as nossas emissões e pisar o nosso planeta de forma mais suave. Naturalmente, vamos ainda compensar as nossas emissões inevitáveis.

No ano passado, conseguimos realizar muitas outras inovações; de realçar a colaboração ainda mais estreita com a embaixada alemã no interesse das nossas empresas associadas, a abertura a empresas fora da nossa rede de sócios – mais sobre isto no parágrafo seguinte – e a fundação da DUAL em Cabo Verde. Foi um momento especial no dia 4 de outubro na cidade da Praia, quando assinámos o protocolo com o Instituto do Emprego e Formação Profissional e o Ministério das Finanças de Cabo Verde, na presença do presidente alemão, Doutor Frank-Walter Steinmeier, e do primeiro-ministro cabo-verdiano, Dr. Ulisses Correia e Silva. Ao longo de vários anos, a Câmara empenhou-se em exportar a sua vasta experiência na formação dual para o arquipélago. A data em 2023 foi perfeita, já que coincidiu com o 40.º aniversário da DUAL. Os dois primeiros cursos de formação devem arrancar já em 2026. Antes disso, a AHK vai apoiar o governo cabo-verdiano na elaboração da legislação necessária. A seguir, também ajudará na identificação de necessidades, como saber: Quais são os grupos profissionais de que as empresas precisam com mais urgência?

B2B-Kontakte auch außerhalb unseres Mitgliedsnetzwerkes sind sicher für viele von Ihnen interessant. Deshalb organisierten wir Unternehmensbesuche zu potenziellen Kunden wie z. B. The Navigator Company und die Sociedade Central de Cervejas e Bebidas. Überdies verstärkten wir unsere Aktivitäten im B2B-Bereich generell sowie die Zusammenarbeit mit der Botschaft. Hier konnten wir bereits einen exklusiven Austausch zwischen Mitgliedsunternehmen eines Sektors und unserer Botschafterin Dr. Julia Monar veranstalten. Zudem organisierten wir zahlreiche Zusammenkünfte zwischen Politik und Wirtschaft im Rahmen politischer Delegationen. Für die erstklassige Zusammenarbeit danken wir unserer Botschafterin und ihrem Team ganz herzlich!

Das war ein kurzer Überblick über unsere Tätigkeit 2023. Viele weitere große und kleine Schritte sind den AHK-Abteilungen gelungen. Auch hier standen die Zeichen auf Innovation. Lesen Sie dazu gerne die Kurzberichte im Kapitel in diesem Geschäftsbericht.

Wir hoffen, dass Sie mit unseren Leistungen zufrieden sind und sich von Ihrer Kammer bestens unterstützt fühlen.

Viel Erfolg für 2024!

Ihr



Markus Kemper
Präsident des Vorstands
Presidente do Conselho Diretor

Estabelecer contactos B2B também fora da nossa rede de sócios é certamente do interesse de muitas empresas associadas. Por isso, organizámos visitas a potenciais clientes, como à The Navigator Company e à Sociedade Central de Cervejas e Bebidas. Para além disso, intensificámos as nossas atividades no B2B em geral, bem como a nossa colaboração com a embaixada alemã. Neste contexto, realizámos, por exemplo, um primeiro encontro exclusivo entre empresas associadas do mesmo setor e a embaixadora alemã, Doutora Julia Monar. Organizámos também numerosos encontros com pessoas da esfera política e empresarial no âmbito de delegações políticas. Os nossos cordiais agradecimentos à Doutora Julia Monar e à sua equipa pela excelente colaboração!

Este foi um breve resumo das nossas atividades em 2023. Sob o chapéu da inovação, os departamentos da AHK deram muitos outros passos, grandes e pequenos. Quero convidar-vos a ler os resumos deste nosso caminho nos capítulos deste relatório.

Esperamos que os nossos serviços satisfaçam as vossas necessidades e que sintam todo o apoio da vossa Câmara.

Muito sucesso em 2024!

Melhores cumprimentos,



Thorsten Kötschau
Geschäftsführendes Vorstandsmitglied
Diretor Executivo

Organe der Kammer Órgãos da Câmara

Auf der Mitgliederversammlung am 13. Juli 2021 wurden die Organe der Kammer neu gewählt. Ihre Amtszeit läuft bis zur Mitgliederversammlung 2024.

Os Órgãos da Câmara foram eleitos na Assembleia Geral de Sócios de 13 de julho de 2021 e encontram-se em funções até à Assembleia Geral de Sócios de 2024.

Vorstand Conselho Diretor

Präsident / **Presidente**

Markus Kemper

Filkemp - Industria de Filamentos, S.A.
Sintra

Vizepräsidenten / **Vice-Presidentes**

Paul Cezanne

Fuchs Lubrificantes Unip. Lda.
Moreira - Maia

Pedro Miranda

Lissabon / Lisboa

Schatzmeister / **Tesoureiro**

Christian C. Bothmann

Mehler Portugal, Lda
Landim

Beisitzer / **Vogais**

Holger Marquardt

Mercedes-Benz Portugal, S.A
Mem Martins

Dieter Neuhaeuser

Volkswagen Autoeuropa, Lda.
Palmela

Clara Streit

RACTIFF Capital, Lda
Alcabideche

Julia Hansen

Rechtsanwältin / Lawyer
Lissabon / Lisboa

Geschäftsführendes Vorstandsmitglied Diretor Executivo

Thorsten Kötschau

Lissabon / Lisboa

Vorsitz der Mitgliederversammlung Mesa da Assembleia Geral

Präsident / **Presidente**

Vasco Ataíde Marques

PLMJ - A. M. Pereira, Sáragga Leal, Oliveira Martins, Júdice e Associados Sociedade de Advogados, RL
Lissabon / Lisboa

Vizepräsident / **Vice-Presidente**

Philipp Melcher

Morais Leitão Galvão Teles, Soares da Silva & Associados
Lissabon / Lisboa

Schriftführer / **Secretário**

Alexander Rathenau

Dr. Rathenau & Kollegen Advogados
Lagos

Rechtsprüfungskommission Comissão Revisora de Contas

Präsident / **Presidente**

Miguel Leichsenring-Franco

Schmitt Elevadores, Lda.
S. Mamede de Infesta

Beisitzer / **Vogais**

Constantin Ostermann von Roth

Associação São Bartolomeu dos Alemães
Lissabon / Lisboa

Paulo Geisler

LUFTHANSA Ground Services Portugal
Porto

Schiedsgerichtskommission Comissão de Arbitragem

Silke Buss (Mediatorin / Mediadora)

BUSS Comunicação, Lda. · Torres Vedras

Paulo Alves

BDO & Associados, Soc. de Revisores Oficiais de Contas, Lda.
Lissabon / Lisboa

Alberto Saavedra

Sérvulo & Associados – Sociedade de Advogados, SP, RL
Lissabon / Lisboa



Mitgliedsunternehmen Empresas sócias

**Größte bilaterale Kammer mit über
1000 Mitgliedsunternehmen – auch 2023
wurde dieses Kernziel erreicht**

**A maior câmara bilateral com mais de
1.000 sócios/as – este objetivo central
foi de novo alcançado em 2023**

Wir bleiben gemeinsam stark

Wo können wir noch besser werden? Was können wir noch für unsere Mitgliedsunternehmen leisten? Diese Fragen warf Paulo Azevedo, stellvertretender Geschäftsführer und Leiter der Abteilung Mitgliedermanagement, Anfang 2023 in die Runde seines Teams. Am Puls der Mitgliedsunternehmen zu bleiben und Bedürfnisse im Voraus zu identifizieren, ist selbstverständlich eine Kernaufgabe der Mitgliederabteilung. 2023 wurde sie gezielt in den Fokus gerückt und kritisch beleuchtet, schließlich sollte dieses Jahr Erneuerung bringen.

Verbesserungspotenzial in einer bald 70-jährigen Organisation aufzuspüren, ist wahrlich eine Herausforderung. Dazu bedarf es Kenntnisse und Inspiration. Wie also vorgehen? Bestandsaufnahme und Brainstorming wirken hier gewöhnlich Wunder, und so entschied sich die Abteilung für den klassischen Weg: Sie unternahm eine tiefgreifende Profilanalyse der Mitgliedsunternehmen sowie der individuellen Mitglieder und suchte den Austausch mit anderen europäischen Handelskammern. Was haben sie zu bieten und würde bei uns in Portugal auch gut ankommen?

Die Ergebnisse: Mehr Dialog und wirksamere Werbemöglichkeiten

Die intensive Recherche führte zum Erfolg: Im zweiten Halbjahr konnten Paulo Azevedo und sein Team wertvolle Innovationen präsentieren. Die Kammer bietet ihren Mitgliedsunternehmen nun neue und differenziertere Möglichkeiten, sich zu präsentieren, fördert den B2B-Kontakt unter ihnen und nimmt sich Zeit für individuelle Besprechungen mit ihren Mitgliedern. Natürlich wurden für dieses neue Angebot auch einprägsame

Em conjunto, continuamos fortes

Onde temos ainda potencial de melhoria? O que mais podemos fazer para as nossas empresas associadas? Foi com estas questões que Paulo Azevedo, Diretor Executivo Adjunto e Diretor do Departamento de Sócios/as, desafiou a sua equipa no início de 2023. Manter-se próximo das empresas sócias e identificar as suas necessidades de antemão é, naturalmente, uma tarefa fundamental do Departamento. Em 2023, foi colocada no foco e analisada com olhar crítico, já que este ano era para alcançar renovação.

Detetar o potencial de melhoria numa organização com quase 70 anos é um verdadeiro desafio. Requer conhecimento e inspiração. Como então proceder? Fazer um ponto da situação e realizar um *brainstorming* costumam trazer resultados. Assim, o Departamento optou pela abordagem clássica: efetuou uma análise profunda do perfil das empresas e pessoas associadas e procurou o diálogo com outras câmaras de comércio europeias. O que é que elas têm para oferecer que também pode ser uma mais-valia em Portugal?

	2019	2020	2021	2022	2023
Veranstaltungen/ Webinare	60	47	26	21	25
Eventos/ Webinare					
Teilnehmer Participantes	2858	1320	845	1304	1392



Gala-Abendessen in Lissabon mit Wirtschaftsminister António Costa e Silva /
Jantar de gala em Lisboa com o Ministro da Economia, Doutor Eng.º António Costa e Silva

Namengeschaffen. Schlicht „annual partner“ heißt das erweiterte Angebot, sich als Partner der AHK zu positionieren, das jetzt vier statt zuvor zwei Optionen erlaubt – diamond, platinum, gold und silver – und dabei viele neue Möglichkeiten enthält wie z.B. die Teilnahme als Keynote Speaker und mit einem eigenen Messestand auf dem Innovation Forum oder dem jährlichen Nachhaltigkeitskongress. 35 Mitgliedsunternehmen fanden das gut und wurden „annual partner“. Wer sich persönlich mit dem Team des Mitgliedermanagements austauschen möchte, nutzt die neue Dienstleistung „Meet our Membership Team“ und bucht einen persönlichen Termin in der Haupt- oder Zweigstelle. Die möglichen Termine in Lissabon werden jeweils im Vormonat angekündigt. Ebenfalls neu ist, in die Kammer eintretende Unternehmen und Personen per Video auf LinkedIn vorzustellen und so deren Sichtbarkeit und rasche Integration zu fördern.



Firmenbesuch bei The Navigator Company / Visita à empresa The Navigator Company



Firmenbesuch bei der Sociedade Central de Cervejas e Bebidas / Visita à empresa Sociedade Central de Cervejas e Bebidas

Os resultados: Mais diálogo e oportunidades de publicidade mais eficazes

A pesquisa intensiva resultou em sucesso: Paulo Azevedo e a sua equipa conseguiram apresentar inovações valiosas na segunda metade do ano. A Câmara disponibiliza agora às empresas associadas novas oportunidades, mais diferenciadas, para se apresentarem, promove o contacto B2B entre elas e reserva tempo na própria agenda para reuniões com os seus sócios e as suas sócias. Claro que também foram criados nomes

Mitgliedsbeiträge in EUR/ Valores das quotas (em €)

Anzahl der Mitarbeiter/Unternehmen Número de colaboradores/Empresas	2019	2020	2021	2022	2023
Über 500 Mais de 500	795	795	795	795	795
Zwischen 100 und 500 Entre 100 e 500	594	594	594	594	594
Mehr als 20 und bis 100 Mais de 20 e até 100	394	394	394	394	394
Individuelle Mitglieder und Unternehmen mit weniger als 20 Mitarbeitern Sócios em nome individual e empresas com menos de 20 colaboradores	222	222	222	222	222
Einzelmitglied/Privatperson (ohne Unternehmensbindung) Em nome individual (sem vínculo empresarial)	50	50	50	50	50

Zudem nutzte die Abteilung dieses Jahr, alle Dienstleistungen einem Rebranding zu unterziehen und neue Networking-Plattformen zu schaffen, wie etwa das Re:connect-Event, das im Januar 2024 in Lissabon und Porto Premiere hatte.

Mitgliederentwicklung/ Evolução do número de sócios

Land/ País	2019	2020	2021	2022	2023
Portugal	854	842	843	821	832
Deutschland Alemanha	172	162	164	161	169
Drittländer Países Terceiros	22	25	26	26	24
Total	1048	1029	1033	1008	1025

apelativos para esta nova abordagem. A proposta alargada para se posicionar como parceiro da AHK chama-se simplesmente "annual partner". Permite, agora, quatro opções em vez de duas – diamond, platinum, gold e silver – e inclui muitas novas oportunidades, como, por exemplo, ser *keynote speaker* principal e ter um stand próprio no Innovation Forum ou no congresso anual de sustentabilidade. 35 empresas sócias gostaram da proposta e tornaram-se "annual partner". Quem quiser falar pessoalmente com a equipa de gestão de sócios/as pode utilizar o novo serviço "Meet our Membership Team" e marcar uma reunião na sede ou na filial. As datas possíveis em Lisboa são anunciadas com um mês de antecedência. Outra novidade é a apresentação dos novos membros da Câmara por vídeo no LinkedIn para promover a sua visibilidade e rápida integração. O Departamento ainda aproveitou este ano para efetuar um *rebranding* de todos os serviços e para criar novas plataformas de *networking*, como, por exemplo, o evento Re:connect com estreia em Lisboa e no Porto em janeiro de 2024.



Paulo Azevedo

*Stellvertretender Geschäftsführer
Leiter der Abteilung Mitgliedermanagement
Diretor Executivo Adjunto
Diretor Departamento de Sócios*

+351 226 061 565
paulo-azevedo@ccila-portugal.com



Rita Fernandes Lopes

*Koordination Mitgliedermanagement
Coordenadora Gestão de Sócios*

+351 224 100 036
rita-fernandes@ccila-portugal.com



Weihnachtsabendessen / Jantar de Natal



Die AHK-Marktberatung fördert deutsch-portugiesische Wirtschaftsbeziehungen in beide Richtungen

**A consultoria de mercado da AHK
promove as relações económicas luso-
alemãs nos dois sentidos**

Acht Projekte, 1500 Teilnehmende – AHK-Marktberatung trifft den Nerv der Zeit

Produkte aus Portugal kommen pünktlich und einwandfrei. Das Interesse deutscher Unternehmen, portugiesische Geschäftspartnerschaften zu knüpfen, ist auch 2023 weiter gewachsen. Also hatten Abteilungsleiter Paulo Azevedo und sein Team wieder alle Hände voll zu tun. Sieben Exportinitiativen galt es zu entwickeln und umzusetzen. In Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern führte das AHK-Team die zumeist mehrtägigen Projekte durch – dabei stets im Fokus: die Sicherheit der Lieferketten mit portugiesischen Lieferanten sowie deren Produktqualität. Über wertvolle Marktinformationen hinaus erhielten die insgesamt 1500 Teilnehmenden umfangreiche Möglichkeiten für B2B-Kontakte. Dabei stand ihnen das zweisprachige Kammerteam stets zur Seite und begleitete die Gespräche. Fünf der sieben Exportinitiativen (s. Highlights 2023) erfolgten im Auftrag des Bundesministeriums für Wirtschaft und Klimaschutz (BMWK). Bei den beiden übrigen Initiativen – Webinar „Beschaffungsmarkt Portugal“ und B2B-Börse für Wirtschaftsdelegation aus Rheinland-Pfalz – handelt es sich um Aufträge der Wirtschaftsförderung Sachsen bzw. Rheinland-Pfalz.

Weiterhin hochaktuell blieb auch das Thema *Nearshoring*, wenn also deutsche Unternehmen Dienstleistungen oder Produktion nach Portugal outsourcen wollen. Hier leistete die Kammer viel individuelle Beratung und realisierte mit dem größten deutschen Einkäuferverband BME Initiativen, wie z.B. Meet Portugal's Best und das AHK Industrial Suppliers Forum.

**AHK-Marktberatung – bilateral stark:
Für deutsche Unternehmen ist die
AHK-Marktberatung das Tor zum
portugiesischen und kapverdischen Markt.
Portugiesischen Unternehmen verschafft
sie Zugang zum deutschen Markt.**

Consultoria de mercado da AHK – forte nos dois sentidos:

**Para as empresas alemãs, é a porta de
entrada nos mercados português e cabo-
verdiano. Para as empresas portuguesas,
é o acesso ao mercado alemão.**

Oito projetos, 1.500 participantes – a consultoria de mercado da AHK responde aos desafios atuais

Os produtos de Portugal chegam a tempo e em perfeitas condições. O interesse das empresas alemãs em estabelecer parcerias comerciais com Portugal continuou a crescer em 2023. Por isso, o chefe de departamento, Paulo Azevedo, e a sua equipa voltaram a ter muito a fazer. Sete iniciativas de exportação foram desenvolvidas e implementadas. Em colaboração com diversos parceiros, a equipa da AHK levou a cabo os projetos que, na sua maioria, demoraram vários dias – sempre com o foco nas vantagens que fornecedores portugueses proporcionam: a segurança nas cadeias de abastecimento e a qualidade dos produtos. Para além de preciosas informações do mercado, as 1.500 pessoas participantes tiveram amplas oportunidades para estabelecer contactos B2B. A equipa bilingue da Câmara esteve sempre disponível para prestar apoio nas reuniões. Cinco das sete iniciativas de exportação (ver Destaques 2023) foram realizadas em nome do Ministério Alemão da Economia e da Proteção do Clima (BMWK). As outras duas iniciativas – o webinar "Procurement Market Portugal" e a bolsa B2B para uma missão empresarial da Renânia-Palatinado – foram promovidas pelas agências para o desenvolvimento económico da Saxónia e da Renânia-Palatinado.

Outro assunto muito atual continua a ser o *Nearshoring*, ou seja, as empresas alemãs procurarem serviços ou produção em Portugal. Neste âmbito, a Câmara prestou muita consultoria individual e realizou várias iniciativas em colaboração com a maior associação alemã de compradores, a BME, como Meet Portugal's Best e o AHK Industrial Suppliers Forum.

Portugal fornece seguramente qualidade

Para as empresas sócias portuguesas que pretendem entrar no mercado alemão, realizou-se a segunda edição do Fórum Internacional. Desta vez, o evento sobre exportação e internacionalização das cerca de 20 câmaras bilaterais em Portugal teve lugar no Porto. Como potenciais compradores, a AHK conseguiu juntar para o evento, as empresas Bosch e Lidl e também participaram nas valiosas reuniões B2B. AHK conseguiu conquistar, para o evento, as empresas Bosch e Lidl e também participaram nas valiosas reuniões B2B.

Portugal liefert mit Sicherheit Qualität

Für portugiesische Mitgliedsunternehmen, die auf den deutschen Markt wollen, ging das Internationale Forum in die zweite Runde. Die Veranstaltung über Export und Internationalisierung der rund 20 bilateralen Kammern in Portugal fand diesmal in Porto statt. Als mögliche Einkäufer gewann die AHK die Unternehmen Bosch und Lidl für das Event mit wertvollen B2B-Gesprächen.

Die Highlights 2023

Fünftägige Veranstaltung mit 60 Teilnehmenden: neue Geschäftspartnerschaften im Bereich Sicherheit

Innovative zivile Sicherheitstechnologien und -dienstleistungen waren Thema einer Geschäftsreisereise im März, an der sieben deutsche Unternehmen teilnahmen. Natürlich stand auch Cybersecurity auf der vielseitigen Agenda, die das AHK-Team entwickelte. Als Fachreferenten konnte die Kammer Experten vom Nationalen Zentrum für Cybersicherheit, der Allianz für Sicherheit in der Wirtschaft sowie von Siemens gewinnen. Ziel war es nämlich, den deutschen Unternehmen zunächst einen umfassenden Einblick in den portugiesischen Sicherheitssektor zu geben. Dazu diente auch der Besuch von EDP Energias de Portugal. Welche Entwicklungspotenziale gibt es? Welche Absatzmöglichkeiten?

Höhepunkt der Geschäftsreise waren die anschließenden B2B-Kontakte. Für die persönlichen Kontakte hatten die Unternehmen zwei ganze Tage Zeit. Insgesamt fanden 40 individuelle Gespräche mit potenziellen portugiesischen Geschäftspartnern statt, sowohl digital als auch vor Ort. Das Ergebnis: eine gute Ausgangsbasis für zukünftige Geschäfte.

IX. Energie-Geschäftsreise nach Kap Verde: Umweltfreundlicher Tourismus

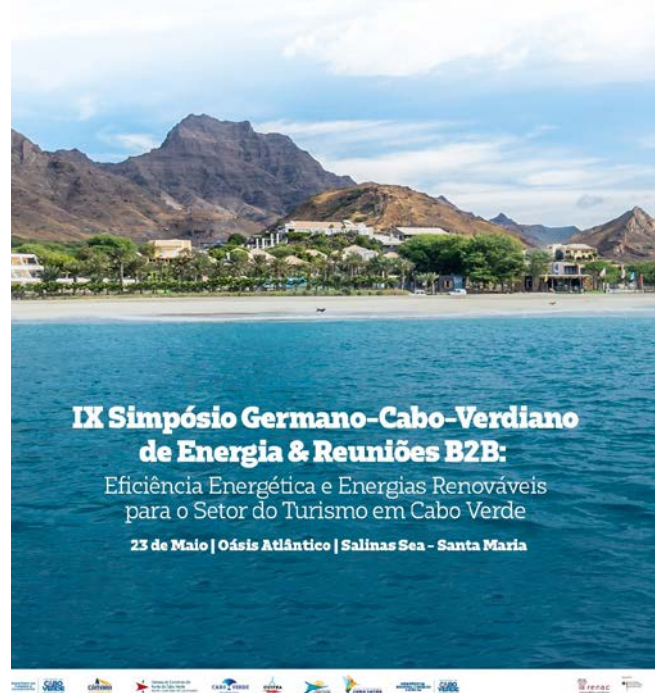
Wie kann Energie im Tourismus effizienter genutzt werden? Wo können fossile Energiequellen durch erneuerbare Alternativen ersetzt werden? Darum und um das wachsende Potenzial nachhaltiger Urlaubsgebiete ging es auf der Geschäftsreise für deutsche Unternehmen nach Kap Verde, welche das AHK-Marktberatungsteam im Mai organisierte. Dabei unterhielt es wertvolle Unterstützung seitens der RENAC (Renewables Academy) AG sowie zahlreicher lokaler Projektpartner. Die IX. Energie-Geschäftsreise fand nach drei digitalen Jahren erstmals wieder vor Ort statt und dauerte fünf Tage. Dabei nutzten die fünf teilnehmenden deutschen Unternehmen sowohl die Informationsveranstaltungen, um sich ein Bild vom Stand der Dinge und Möglichkeiten zu verschaffen, als auch die Bühne, um einem Fachpublikum ihre Technologien und Lösungen zu präsentieren. Für die Tagung konnte das AHK-Team den kapverdischen Minister für Tourismus und Transport Carlos

Destaques 2023

Evento de cinco dias com 60 participantes: novas parcerias comerciais no setor da segurança

Tecnologias e serviços inovadores de segurança civil foram o tema de uma missão empresarial em março, na qual participaram sete empresas alemãs. Naturalmente, a equipa da AHK colocou também a cibersegurança na agenda do programa. Como oradores, conseguiu envolver especialistas do Centro Nacional de Cibersegurança, da Associação Alemã para a Segurança na Indústria e nos Serviços e da Siemens Portugal. O objetivo foi transmitir às empresas alemãs uma visão abrangente do setor da segurança em Portugal. Pela mesma razão, visitaram a EDP Energias de Portugal. Qual o potencial de desenvolvimento? Quais as oportunidades de venda?

O auge da viagem foram os contactos B2B a seguir. As empresas tiveram dois dias inteiros para estabelecer contactos diretos. No total, foram realizadas 40 reuniões com potenciais parceiros portugueses, tanto no local como de forma digital. Resultado: um excelente ponto de partida para futuros negócios.



IX. Energie-Geschäftsreise nach Kap Verde: Umweltfreundlicher Tourismus / IX Missão Empresarial de Energia para Cabo Verde: turismo amigo do ambiente

Santos gewinnen. Insgesamt wurden über 80 Teilnehmende registriert.

Im Mittelpunkt der Reise stand der direkte Dialog. Die deutschen Unternehmen tauschten sich in 55 B2B-Gesprächen mit 30 kapverdischen Firmen aus. Weitere 25 Meetings fanden im Nachgang online statt. Die Bilanz der IX. Energie-Geschäftsreise nach Kap Verde: ein voller Erfolg mit ersten konkreten Ergebnissen.

Fünftägige Geschäftsreise: deutsche Lösungen gegen Wasserknappheit

Aufgrund des Klimawandels ist es eine Frage der Zeit, wann in Portugal das Wasser generell zum kostbaren Gut wird. Die Jahrhundertdürre im Jahr 2022 lieferte einen Vorgeschmack und rückte das Thema in den Brennpunkt. So setzte es die AHK für Juni 2023 auf die Agenda und führte eine Geschäftsanhängerreise für deutsche Unternehmen durch, die innovative Lösungen gegen Wasserknappheit im Gepäck hatten. Die Wasserwirtschaft liefert heute viele technische Möglichkeiten, Wasser wiederzuverwenden, aufzubereiten und/oder effizienter zu nutzen.

Portugal verliert vor allem Wasser beim Transport durch seine 110.000 Kilometer langen, veralteten öffentlichen Leitungen und Kanalisationssysteme. Der jährliche Verlust beläuft sich

IX Missão Empresarial de Energia para Cabo Verde: turismo amigo do ambiente

Como é que a energia pode ser utilizada de forma mais eficiente no turismo? Onde é que as fontes de energia fósseis podem ser substituídas por alternativas renováveis? Estas questões e o crescente potencial dos destinos de férias sustentáveis estiveram no foco da viagem das empresas alemãs a Cabo Verde em maio. A equipa de consultoria de mercado da AHK realizou-a com o valioso apoio da RENAC (Renewables Academy) AG e de numerosos parceiros de projeto locais. Após três anos em formato digital, a IX Missão Empresarial de Energia voltou a realizar-se no terreno durante cinco dias. As cinco empresas alemãs participantes aproveitaram os eventos de informação para conhecer o ponto da situação e as oportunidades e também como palco de apresentação das suas tecnologias e soluções a uma audiência especializada. O Ministro do Turismo e dos Transportes de Cabo Verde, Dr. Carlos Santos, aceitou o convite da equipa da AHK para participar na conferência. No total, contaram-se mais de 80 participantes.

No centro da viagem esteve o diálogo direto. As empresas alemãs trocaram ideias com 30 empresas cabo-verdianas em 55 reuniões B2B. Posteriormente, foram realizadas mais 25 reuniões remotas. O resultado da IX Missão Empresarial de Energia para Cabo Verde: um sucesso total com os primeiros resultados concretos.



Fünftägige Geschäftsreise: deutsche Lösungen gegen Wasserknappheit /
Missão empresarial de cinco dias: soluções alemãs contra a escassez de água



XXV. Energie-Geschäftsreise nach Portugal: nachhaltiger produzieren / XXV Simpósio Luso-Alemão de Energia: produzir de forma mais sustentável

auf nahezu zwei Milliarden Liter Wasser. Über die spezifische Situation in Portugal erhielten die acht teilnehmenden Unternehmen eine umfassende Einführung von Fachreferenten der portugiesischen Umweltagentur APA, dem portugiesischen Fraunhofer-Institut und dem portugiesischen Unternehmen Stratia. Bei den Besuchen von zwei Wasseraufbereitungsanlagen in Cascais und Alcântara konnten sie sich überdies ein Bild davon machen, was Portugal selbst bereits leistet. Damit war die Basis geschaffen für den zentralen Programmpunkt, die B2B-Gespräche: 60 individuelle Dialoge schufen ein solides Fundament für die zukünftige Zusammenarbeit. In einigen Fällen wurden schon konkrete Pläne geschmiedet.

XXV. Energie-Geschäftsreise nach Portugal: nachhaltiger produzieren

Welche Geschäftsmöglichkeiten sind auf dem portugiesischen Energiesektor kurz- bis mittelfristig zu erwarten? Ana Fontoura Gouveia, Staatssekretärin für Energie und Klima, zeigte den 120 Teilnehmenden beider Länder die aktuellen Perspektiven auf. Besonders aufmerksam verfolgte die deutsche Delegation

Missão empresarial de cinco dias: soluções alemãs contra a escassez de água

Devido às alterações climáticas, é apenas uma questão de tempo até que a água se torne um bem precioso em Portugal, em todo o país. A seca do século, registada em 2022, serviu de ponto de partida e colocou a questão no centro das atenções. A AHK abordou o tema na agenda de junho de 2023: realizou uma viagem de negócios para empresas alemãs que, apresentaram soluções inovadoras para combater a escassez de água. Atualmente, o setor das águas disponibiliza muitas possibilidades técnicas para reutilizar, tratar e/ou utilizar a água de forma mais eficiente.

Portugal perde água, principalmente, durante o transporte pelos 110.000 quilómetros de condutas de abastecimento de água urbanas. A perda anual atinge quase dois mil milhões de litros de água. As oito empresas participantes receberam uma introdução abrangente à situação específica em Portugal por especialistas da Agência Portuguesa do Ambiente, do Instituto Fraunhofer Portugal e da empresa portuguesa Stratia. Durante as visitas a duas centrais de saneamento de águas residuais em Cascais e Alcântara, tiveram ainda a oportunidade de ficar com uma ideia do que Portugal está a fazer atualmente. Desta forma, foi criada a base para o ponto principal do programa, as reuniões B2B: 60 encontros estabeleceram uma base sólida para a colaboração no futuro. Em alguns casos, já foram traçados planos concretos.

XXV Simpósio Luso-Alemão de Energia: produzir de forma mais sustentável

Que oportunidades de negócio esperaram-se no setor da energia em Portugal a curto e médio prazo? Doutora Ana Fontoura Gouveia, Secretária de Estado da Energia e Clima, apresentou as perspetivas atuais às 120 pessoas participantes dos dois países. A delegação alemã acompanhou a apresentação com especial atenção. Afinal, tinham vindo a Portugal durante cinco dias em outubro, em nome de seis empresas, para identificar oportunidades de negócio. Trouxeram na mala tecnologias para melhorar a eficiência energética e a utilização de energias renováveis, como o hidrogénio verde.

Como principal item da viagem, a AHK agendou os diálogos B2B. Durante três dias, foram realizadas 60 reuniões entre potenciais parceiros – uma ótima base para futuros negócios. Em alguns casos já foram alcançados resultados concretos.

Websummit: German Startup Night triplica número de participantes

Que noite memorável, que sucesso extraordinário! Tão internacional, cheia de networking e inspiração. No ano passado, participaram 300 pessoas. Desta vez, foram mais de

den Vortrag. Schließlich waren sie in Vertretung ihrer sechs Unternehmen im Oktober für fünf Tage nach Portugal gekommen, um Geschäftsmöglichkeiten zu identifizieren. Mitgebracht hatten sie Technologien für eine bessere Energieeffizienz sowie den Einsatz von erneuerbaren Energien wie grünem Wasserstoff.

Den Schwerpunkt der Reise legte das AHK-Team auf die B2B-Dialoge. An drei Tagen fanden über 60 individuelle Besprechungen unter potenziellen Partnern statt – eine gute Basis für zukünftige Geschäfte. In einigen Gesprächen wurden bereits konkrete Ergebnisse erzielt.

Websummit: German Startup Night verdreifacht Teilnehmerzahl

Was für eine Nacht, was für ein Erfolg! So international, voller Networking und Inspiration. Im Vorjahr waren es noch 300 Teilnehmende. Diesmal kamen über neunhundert Gäste aus aller Welt zur German Startup Night in die Factory Lisbon: Geschäftsleute von Unternehmen, darunter 400 globale Startups, feierten gemeinsam mit Vertreterinnen und Vertretern der AHK und der Bundesregierung den Start des Websummits 2023. Ehrengast war Dr. Anna Christmann, Koordinatorin für Luft- und Raumfahrt der Bundesregierung und Beauftragte für die Digitale Wirtschaft und Start-ups im BMWK. Das AHK-Team organisierte das Event in Zusammenarbeit mit der Digital Hub Initiative des BMWK, der Außenwirtschaftsagentur des Bundes German Trade & Invest (GTAI), der deutschen Botschaft Lissabon sowie lokalen und deutschen Partnern: Startup Portugal, Baden-Württemberg International, Berlin Partner für Wirtschaft und Technologie GmbH, BRYCK.COM, Germany Works und Startup.niedersachsen.

900 convidados e convidadas que vieram de todo o mundo à German Startup Night na Factory Lisbon: os/as representantes de empresas, incluindo 400 startups globais, celebraram a abertura da Websummit 2023, juntamente com representantes da AHK e do governo alemão. A convidada de honra foi a Doutora Anna Christmann, Coordenadora para o Aerospace do governo alemão e Comissária para a Economia Digital e Startups no BMWK. A equipa da AHK organizou o evento em colaboração com a Digital Hub Initiative do BMWK, a German Trade & Invest Agency (GTAI), a Embaixada da Alemanha em Lisboa e parceiros locais e alemães: Startup Portugal, Baden-Württemberg International, Berlin Partner for Business and Technology GmbH, BRYCK.COM, Germany Works e startup.niedersachsen.



Helga Barreiros

*Koordination Individuelle Marktberatung
Coordenadora Mediação Comercial Individual*

+351 211 211 510
helga-barreiros@ccila-portugal.com



Daniela Stocksreiter-Antunes Ferreira

*Koordination Projekte
Coordenadora Projetos*

+351 213 211 201
daniela-stocksreiter@ccila-portugal.com



Websummit: German Startup Night verdreifacht Teilnehmerzahl /
Websummit: German Startup Night triplica número de participantes



**Messen – AHK schließt Vertrag
mit der Messe Karlsruhe**

**Feiras – AHK assina contrato
com a Messe Karlsruhe**

Von 2024 an wird die AHK auch die Messe Karlsruhe vertreten. Gleich im März lanciert sie eine Fachmesse für Wein EUROVINO. Da darf Portugal nicht fehlen! Neu für das AHK-Messteam um den Abteilungsleiter Paulo Azevedo war auch die Zusammenarbeit mit der AGRITECHNICA. Hier galt es, möglichst viele Besucherinnen und Besucher zu gewinnen. Das gelang dem AHK-Team: Die portugiesische Präsenz auf der Weltleitmesse der Landtechnik konnte um 30 Prozent auf nunmehr 566 Personen gesteigert werden. Was leistete die AHK außerdem für ihre Partner-Messegesellschaften?

Deutsche Messe AG – auch für 2023 gilt: Portugal makes Sense

Dass Portugal weiterhin Sinn ergibt und entwickelt, wollten 42 Unternehmen auf der **HANNOVER MESSE 2023** vermitteln. Sie präsentierten ihre Produkte, Dienstleistungen und Lösungen einzeln, auf dem Gemeinschaftsstand des Metallindustrieverbands AIMMAP oder dem „Portugal-Stand“ der Außenhandelsagentur AICEP. Dafür nutzten sie eine Gesamtfläche von über 800 Quadratmetern im globalen Schaufenster der Industrie, in dem Portugal 2022 als Partnerland glänzte. Mit dieser Beteiligungsstärke belegte die **HANNOVER MESSE** bei den portugiesischen Unternehmen erneut Platz eins im Ranking der Deutschen Messe AG.

An zwei rangierte die weltweit führende Messe für Teppiche und Bodenbeläge: Auf der **DOMOTEX** stellten 17 portugiesische Unternehmen einzeln oder auf dem Gemeinschaftsstand des Verbandes der Holz- und Möbelindustrie AIMMP aus.

A partir de 2024, a AHK representa também a Messe Karlsruhe. Já em março é lançada a feira de vinhos **EUROVINO**. Nesta, claro que Portugal não pode faltar! A equipa de feiras da AHK, liderada pelo Diretor Paulo Azevedo, pisou igualmente novo terreno na colaboração com a **AGRITECHNICA**.

O objetivo era atrair o maior número possível de visitantes. A equipa da AHK foi bem-sucedida: a presença portuguesa na principal feira mundial de tecnologia agrícola aumentou em 30 por cento para 566 pessoas. Quais as outras conquistas da AHK para as suas parceiras, as promotoras de feiras?

Deutsche Messe AG – também para 2023 vale: Portugal makes Sense

Na **HANNOVER MESSE 2023**, houve 42 empresas que quiseram mostrar que Portugal continua a fazer sentido. Apresentaram os seus produtos, serviços e soluções individualmente ou no stand coletivo da Associação dos Industriais Metalúrgicos, Metalomecânicos e Afins de Portugal AIMMAP ou no "Stand Portugal" da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal AICEP. No total, ocuparam uma área superior a 800 metros quadrados nesta montra global da indústria, na qual Portugal brilhou como país parceiro em 2022. Com este nível de participação das empresas portuguesas, a **HANNOVER MESSE** voltou a ocupar o primeiro lugar no ranking das feiras da Deutsche Messe AG.



An der **LIGNA**, Weltleitmesse für Werkzeuge, Maschinen und Anlagen zur Holzbe- und -verarbeitung, beteiligten sich vier portugiesische Aussteller.

Messe Berlin: ITB hält die Nase vorn

Auch 2023 erfreute sich die weltweit führende Reisemesse **ITB** wieder reger portugiesischer Beteiligung. Auf einer Gesamtfläche von 1000 Quadratmetern präsentierten sich 104 Unternehmen eigenständig oder auf dem Gemeinschaftsstand von „visit Portugal“.

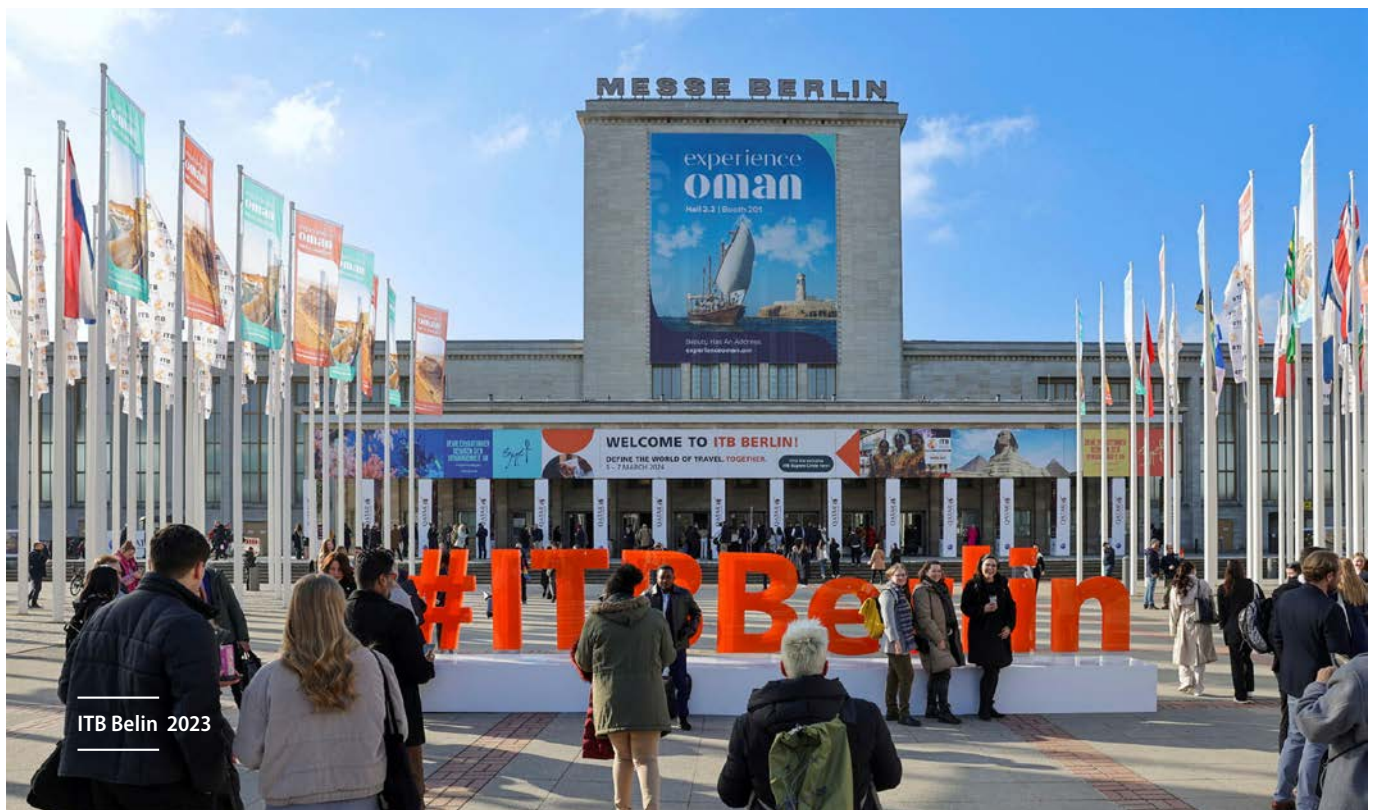
Die AHK Portugal vertritt die:
Deutsche Messe AG | Messe
Berlin | Spielwarenmesse eG |
Insights-X | Messe Karlsruhe

A AHK Portugal representa as seguintes
empresas organizadoras de feiras:
Deutsche Messe AG | Messe
Berlin | Spielwarenmesse eG |
Insights-X | Messe Karlsruhe



A segunda Feira mais relevante para as empresas lusas foi a **DOMOTEX**. A principal feira mundial de alcatifas e revestimentos para pavimentos atraiu 17 empresas portuguesas que expuseram de forma individual ou no stand comum da Associação das Indústrias de Madeira e Mobiliário de Portugal AIMMP.

Quatro expositores portugueses participaram na **LIGNA**, a feira líder mundial de ferramentas, máquinas e instalações para tratamento e transformação da madeira.





FRUIT LOGISTICA 2023

An zweiter Stelle der Messebeteiligungen folgte die Obst- und Gemüsemesse **FRUIT LOGISTICA**. Hier stellten 27 portugiesische Unternehmen aus, einzeln oder auf dem Gemeinschaftsstand von Portugal Fresh, dem Branchenverband für Obst, Gemüse und Blumen.

Spielwarenmesse: Vertragsabschluss über Pavillon auf der Toy Fair New York

2023 debütierte die Spielwarenmesse mit einem Gemeinschaftsstand auf der Toy Fair New York. Das AHK-Team wurde vertraglich eingebunden und konnte einen portugiesischen Aussteller für diese Premiere gewinnen. Auf der Spielwarenmesse in Nürnberg stellten neun portugiesische Unternehmen aus, auf der Spiel Essen fünf und auf der Insights-X drei.

Messe Berlin: ITB mantém-se na linha da frente

Em 2023, a **ITB**, feira líder mundial de turismo, voltou a contar com uma forte participação portuguesa. Numa área total de 1.000 metros quadrados, 104 empresas apresentaram-se de forma autónoma ou no *stand* comum "Visit Portugal".

A feira de frutas e legumes **FRUIT LOGISTICA** seguiu-se em segundo lugar. Houve 27 empresas portuguesas que expuseram, quer individualmente, quer no *stand* comum da Portugal Fresh, a Associação para a Promoção das Frutas, Legumes e Flores de Portugal.

Feira de brinquedos: Contrato assinado relativo a um pavilhão na TOY FAIR New York

Com um *stand* comum, a Spielwarenmesse participou, pela primeira vez, na **TOY FAIR New York** em 2023. A equipa da AHK foi contratada para promover esta nova oportunidade e conseguiu conquistar um expositor português para a estreia. Nove empresas portuguesas expuseram na **SPIELWARENMESSE** de Nuremberga, cinco na **SPIEL ESSEN** e três na **INSIGHTS-X**.



SPIELWARENMESSE 2023



Anna Lisa Löcke

*Koordination Messevertretung
Coordenadora Representação de Feiras*

+351 226 061 566
anna-loecke@ccila-portugal.com



Mónica Colaço

*Kundenmanagerin Messen
Gestora de Clientes Feiras*

+351 224 100 031
monica-colaco@ccila-portugal.com

Messen 2023 insgesamt
Feiras 2023 no total

215 Aussteller | 2381
Besucherinnen und Besucher
215 expositores | 2381 visitantes



Recht und Steuern Jurídico e Fiscal

Neue Dienstleistung, Homeoffice, Digitalisierung – Weichenstellung für die Zukunft

Portugal bleibt für deutsche Unternehmen interessant, Tendenz steigend. Damit die Alternative zu osteuropäischen Märkten zu einer positiven Erfahrung wird, gibt es die Rechts- und Steuerabteilung der AHK. 2023 war für Abteilungsleiterin Caroline Cöster Domingues und ihr mehrsprachiges Team ein intensives Jahr: Eine neue Gesetzgebung erforderte die Einrichtung einer weiteren Dienstleistung, die Zahl der Neukunden stieg ebenfalls. Das Team arbeitet hybrid – dabei bis zu 50 Prozent im Homeoffice – und hat mit dem Prozess der Digitalisierung der Dienstleistungen begonnen. So können mehr und mehr Module der Dienstleistungen im Laufe des Jahres 2024 digital durchgeführt werden, was die Zusammenarbeit mit der AHK für die Unternehmen noch angenehmer und effizienter macht.

Neuer Service für Unternehmen, die nicht in Portugal ansässig sind: Die AHK stellt Ihre Rechnungen mit der gesetzlich erforderlichen zertifizierten Software aus

Novo serviço para empresas não sediadas em Portugal:

A AHK emite as suas faturas com o software certificado pela Autoridade Tributária conforme exigido pela lei portuguesa

Portugal bleibt attraktiv für Berufsnomadinnen und -nomaden

Weiterhin hoch bleibt die Zahl der deutschen Unternehmen, die ihrem Personal ermöglichen, von Portugal aus zu arbeiten. Das AHK-Team führt die Lohnbuchhaltung für diese Remote-Kräfte durch.



Caroline Cöster Domingues

Leiterin Recht- und Steuerabteilung
Diretora Dep. Jurídico e Fiscal

+351 213 211 207
caroline-domingues@ccila-portugal.com

Novo serviço, teletrabalho, digitalização – definir o rumo para o futuro

Portugal continua a ser cativante para as empresas alemãs e este interesse tem uma forte tendência crescente. O departamento jurídico e fiscal da AHK apoia as empresas que procurem uma alternativa aos mercados do leste europeu para os seus investimentos. 2023 foi um ano intenso para a Diretora Caroline Cöster Domingues e a sua equipa multilingue: Uma nova legislação exigiu a instalação de um serviço adicional e o número de novos clientes continuou a aumentar. A equipa trabalha em regime híbrido – até 50% em teletrabalho – e iniciou a digitalização dos seus serviços. Isto significa que, ao longo de 2024, cada vez mais serviços passam a ser prestados de forma digital e tornam, assim, a colaboração com a AHK ainda mais cómoda e eficiente para as empresas.

Portugal continua a ser um íman para os/as nómadas digitais

O número de empresas alemãs que possibilitam aos seus colaboradores e às suas colaboradoras trabalhar a partir de Portugal tem aumentado. A equipa da AHK assume o processamento salarial deste pessoal que trabalha remotamente.

Fiskalvertretung, Buchhaltung, Lohnbuchhaltung:

Beim Rechts- und Steuer-Team der AHK sind Sie an der richtigen Adresse.

Representação fiscal, contabilidade, processamento salarial:

A equipa jurídica e fiscal da AHK é a parceira certa para si



**40 Jahre berufliche
Qualifizierung in Portugal und
bald auch auf Kap Verde
40 anos de qualificação
profissional em Portugal e em
breve também em Cabo Verde**

Die Grundsteinlegung von Aktivitäten von DUAL auf Kap Verde, die Entwicklung vieler neuer Kurse, die verbesserte Ausrüstung für das E-Learning und verstärkte Werbemaßnahmen, dazu Veranstaltungen, diverse Dienstleistungen für Unternehmen und natürlich das Tagesgeschäft – das Jubiläumsjahr 2023 war für das Berufsbildungszentrum der Kammer ein spannendes und intensives Jahr. Die Herausforderungen wurden gemeistert und Erfolge stellten sich ein: Gegenüber dem Vorjahr konnten die Bewerbungen für die berufliche Ausbildung um neun Prozent gesteigert werden. Die Beschäftigungsquote nach einem halben Jahr kletterte um mehr als drei Prozentpunkte auf 94 Prozent. Und bei der Weiterbildung legte die Teilnehmerzahl der firmeninternen Kurse um knapp 60 Prozent zu.

Was bewegten DUAL-Leiter Elísio Silva und sein Team im Laufe des Jahres? Ein Blick in die einzelnen Bereiche zeigt Entwicklungen und Höhepunkte auf.

Número de escolas que solicitaram informações sobre os cursos de formação / Número de escolas que solicitaram informações sobre os cursos de formação

	2021	2022	2023
Flyer über Berufsqualifikationen	3647	4004	3243
Folhetos sobre Qualificação Profissional			

A criação das bases para a introdução de formação DUAL em Cabo Verde, o desenvolvimento de muitos cursos novos, a otimização dos equipamentos de e-learning e o reforço das atividades promocionais, além de eventos, diversos serviços para as empresas e, naturalmente, os habituais desafios do dia-a-dia – assim foi 2023, o ano do 40.º aniversário da DUAL. Foi um ano vibrante e intenso para o Centro de Qualificação Profissional da Câmara. Os desafios foram superados e deram frutos: Em comparação com o ano anterior, as candidaturas para a formação profissional aumentaram nove por cento. A taxa de empregabilidade após seis meses subiu mais de três pontos percentuais para 94 por cento. Quanto à qualificação contínua, o número de participantes em cursos intraempresas aumentou em quase 60 por cento.

O que é que o Diretor da DUAL, Elísio Silva, e a sua equipa alcançaram ao longo do ano? Um olhar sobre cada uma das áreas revela os desenvolvimentos e destaques.



45. Berufswettbewerb SkillsPortugal mit 400 Teilnehmenden: Drei DUAL-Azubis gewinnen Medaillen

400 junge Leute maßen ihre Fähigkeiten in 50 Berufen bei SkillsPortugal 2023 in Portimão. Für DUAL gingen vier Azubis ins Rennen. Drei von ihnen holten einmal Silber und zweimal Bronze in den Bereichen „Hotelrezeption“, „Küche“ sowie „Restaurant- und Bar-Bedienung“.

45.º campeonato das profissões SkillsPortugal com 400 participantes: Três formandos da DUAL ganham medalhas

400 jovens colocaram à prova as suas competências em 50 profissões no SkillsPortugal 2023 em Portimão. Quatro jovens competiram pela DUAL e conquistaram uma medalha de prata e duas de bronze nas categorias "Receção Hoteleira", "Cozinha" e "Serviço de Restaurante e Bar".

Berufsausbildung: 232 neue Azubis

Noch mehr Posts in den sozialen Netzwerken, noch mehr Einsatz auf den Berufsfindungsveranstaltungen – das DUAL-Team hatte sich auch dieses Jahr zum Ziel gesetzt, mehr junge Leute für die duale Berufsausbildung zu begeistern. Daraufhin gingen über 700 Bewerbungen ein. Die Steigerung von 21 Prozent im Vorjahr auf 643 Bewerbungen konnte also nochmals verbessert werden.

Konstant blieb dagegen die Zahl der Ausbildungsunternehmen (347) und Klassen (50). Mit insgesamt 818 Azubis, darunter 232 im ersten Ausbildungsjahr, waren rund 80 Jugendliche weniger bei DUAL eingeschrieben. Schon bald dürften es wieder mehr werden, denn DUAL unterzeichnete ein Protokoll zur Zusammenarbeit mit dem portugiesischen Arzneimittelverband APIFARMA.

Erneut auf großes Interesse stießen die beiden 2022 eingerichteten Kurse: Motorradmechatroniker/in und Elektroniker/in für Geräte und Systeme. Hier ging jeweils der zweite Ausbildungsjahrgang mit jeweils 20 Jugendlichen an den Start.

Qualificação profissional: 232 jovens iniciam formação

Ainda mais *posts* nas redes sociais, ainda mais empenho nos eventos de orientação profissional – este ano, a equipa da DUAL estabeleceu mais uma vez o objetivo de entusiasmar mais jovens para a qualificação profissional de acordo com o conceito dual alemão. Resultado: 700 candidaturas, o que significa que a DUAL conseguiu ainda superar o sucesso do ano anterior em que tinha chegado a 643 candidaturas, um aumento de 21 por cento.

O número de empresas de formação (347) e de turmas (50) manteve-se constante. Com um total de 818 formandos e formandas, dos quais 232 no primeiro ano de formação, a DUAL registou um decréscimo de cerca de 80 jovens. Este número deve aumentar em breve, para o que contribuirá, entre outros, o protocolo de cooperação que a DUAL celebrou com a Associação Portuguesa da Indústria Farmacêutica APIFARMA.

Os dois cursos lançados em 2022 voltaram a despertar grande interesse: Técnico/a de mecânica de motos e técnico/a de eletrónica, automação e computadores. Em cada um, 20 jovens iniciaram a sua formação profissional.



Unterrichtsvolumen 2023: über 84 000 Stunden
Volume de ensino 2023: mais de 84.000 horas

Número de apresentações da equipa DUAL em eventos de orientação profissional

	2021	2022	2023
Präsentationen in Schulen und Orientierungsmessen	209	208	173
Apresentações em Escolas e Feiras de Orientação			

**Weiterbildung für Fachkräfte:
 + innerbetrieblich, + digital**

2023 bildete DUAL insgesamt 2140 Arbeitskräfte weiter, und zwar in 208 Unterrichtsklassen sowohl firmenübergreifend als auch firmenintern. Die firmeninterne Qualifizierung lag dabei hoch im Kurs. Elísio Silva und sein Team registrierten mit 620 Teilnehmenden einen Zuwachs von fast 60 Prozent. Neu aufgenommen ins DUAL-Programm wurde eine Reihe von Kursen im digitalen Bereich, darunter: Programmiersprachen, Cybersecurity und digitaler Handel. Hier arbeitete DUAL mit der portugiesischen Arbeitsagentur IEFP zusammen, bildete in Lissabon, Porto und Portimão 1330 Teilnehmende aus. Der Name der Initiative „Digitaler Arbeitsplatz“ ist hier Programm. Viel zu tun gab es auch bei der TELC-Zertifizierung über deutsche und englische Sprachkenntnisse. Hier nahm DUAL 263 Sprachprüfungen ab: 69 in der deutschen und 194 in der englischen Sprache. Das sind 140 Prozent mehr als im Vorjahr.

Das Bildungszentrum bietet auch diverse Dienstleistungen an, wie z. B. Personalbeschaffung und Übersetzungen. Eine besondere Herausforderung stellte 2023 der Auftrag eines deutschen Unternehmens dar: die Auswahl und siebenmonatige Ausbildung von zehn Elektrotechnikern für den deutschen Markt.]

O centro de formação também oferece vários serviços, como recrutamento e traduções. Um desafio particular em 2023 consistiu na encomenda de uma empresa alemã: a seleção, bem como a formação, durante sete meses, de dez engenheiros eletrotécnicos para o mercado alemão.

**Formação contínua para pessoal qualificado:
 + intraempresa, + digital**

Em 2023, a DUAL qualificou um total de 2140 colaboradores e colaboradoras em 208 turmas, tanto de forma interempresa como intraempresa. Sobretudo a formação interna foi muito procurada: Com 620 participantes, Elísio Silva e a sua equipa registaram um aumento de quase 60 por cento. Este ano, foram adicionados ao programa DUAL vários novos cursos na área digital, nomeadamente: linguagens de programação, cibersegurança e segurança informática, bem como comércio digital. A DUAL formou, em colaboração com o Instituto do Emprego e Formação Profissional IEFP, um total de 1.330 participantes em Lisboa, Porto e Portimão. O nome da iniciativa "Emprego + Digital" define o programa.

Houve também muito a fazer na certificação TELC de competências linguísticas em alemão e inglês. A DUAL realizou 263 exames linguísticos: 69 em alemão e 194 em inglês – mais 140 por cento do que no ano anterior.



Trainingsumfang Volume de Formação	2021	2022	2023
Lisboa	294627	277.949	251.329
Porto	374.187	330.007	287.067
Portimão	137.721	116.875	111.982
Total	806.535	724.831	650.378

Projetos: Parceira em Cabo Verde e anfitriã no Porto

Em outubro, a DUAL viajou e também recebeu visitas. No dia 4 de outubro, o longo trabalho preparatório conjunto que a AHK desenvolveu durante vários anos foi coroado de êxito: o acordo celebrado com o governo de Cabo Verde. Na presença do presidente alemão, Doutor Frank-Walter Steinmeier, e do primeiro-ministro cabo-verdiano, Dr. Ulisses Correia e Silva, a Câmara, o Instituto do Emprego e Formação Profissional e o Ministério das Finanças de Cabo Verde, assinaram um memorando de entendimento. Com base neste acordo, a DUAL vai apoiar o governo cabo-verdiano na introdução da formação dual. O objetivo é iniciar a qualificação já em 2025, com uma ação piloto.

Projekte: Mitbegründer in Kap Verde und Gastgeber in Porto

DUAL reiste und empfing, und das beides im Oktober. Am 4. Oktober wurde die lange Vorarbeit, die die AHK über Jahre mit vereinten Kräften leistete, von Erfolg gekrönt: Es erfolgte die Unterzeichnung eines Abkommens mit der Regierung von Kap Verde. Im Beisein von Bundespräsident Dr. Frank-Walter Steinmeier und dem kapverdischen Premier Ulisses Correia e Silva unterzeichneten die Kammer, die Arbeitsverwaltung und das Finanzministerium Kap Verdes das MoU, durch das DUAL die kapverdischer Regierung bei der Einführung der dualen Ausbildung unterstützt. Ziel ist es, mit der dualen Ausbildung im Jahr 2026 zu starten.

Gastgeber war das Ausbildungszentrum noch im selben Monat. Nach zwei digitalen Meetings im Vorjahr kam die Arbeitsgruppe der AHK aus den Mittelmeerländern erstmals wieder persönlich zusammen. Elísio Silva und sein Team empfingen die Kolleginnen und Kollegen aus Tunesien, Ägypten, Spanien, Griechenland, Frankreich und Italien zum zweitägigen Erfahrungsaustausch in Porto. Vom deutschen Dachverband DIHK nahmen ein Kollege aus Berlin und eine Kollegin aus Bonn teil. Marokko war digital zugeschaltet.

Welche digitalen Kompetenzen brauchen Fachkräfte in Zukunft im Gastgewerbe? Wie muss die Ausbildung hier angepasst werden? Mit diesem Thema befasste sich ein zweijähriges Projekt mit dem Namen „Management & Leadership auf dem Gebiet der digitalen Transformation im Gastgewerbe“, kurz M&LDT. Das Projekt wurde im Rahmen des Förderprogramms Erasmus+ von DUAL koordiniert. Unterstützung erhielt das AHK-Team dabei von der deutschen Auslandsberufsschule FEDA in Spanien und der deutschen BBQ Bildung und Berufliche Qualifizierung GmbH. Die Abschlussveranstaltung fand in Friedrichshafen in Baden-Württemberg statt und bot Gelegenheit zur Diskussion mit der Hotelleitung zweier Vier-Sterne-Hotels.

Também em outubro, o centro de formação foi anfitrião. Após duas reuniões digitais no ano passado, o grupo de trabalho das Câmaras dos países mediterrânicos reuniu-se pela primeira vez de forma presencial. Elísio Silva e a sua equipa receberam colegas da Tunísia, do Egipto, de Espanha, Grécia e Itália para uma troca de experiências de dois dias no Porto. Participaram ainda um colega de Berlim e uma colega de Bona da organização-mãe, a Confederação das Câmaras de Comércio e Indústria Alemãs DIHK. França e Marrocos participaram de forma remota.

No futuro, que competências digitais serão um must para profissionais no setor da hotelaria e restauração? Como é que a formação deve ser adaptada? O projeto "Management Leadership in the area of digital transformation – the case of Hospitality Industry ", M&LDT, dedicou-se a este tema durante dois anos. O projeto foi coordenado pela DUAL no âmbito do programa de apoio Erasmus+. A equipa da AHK recebeu apoio da escola profissional alemã no estrangeiro, FEDA, em Espanha e da empresa alemã BBQ Bildung und Berufliche Qualifizierung gGmbH. O evento final teve lugar em Friedrichshafen, no sul da Alemanha, e proporcionou uma oportunidade de debate com a direção de dois hotéis de quatro estrelas.

Anzahl der Ehemaligenverein / Número de membros do clube de ex-formandos/as

	2021	2022	2023
Ehemaligenverein Clube dos Ex-formandos	9729	10239	10840



Elísio Silva

Leiter DUAL/ Diretor DUAL

+351 226 061 561
 esilva@ccila-portugal.com



A Aposta certa para o seu Futuro!

Qualificação
Inicial

Qualificação
Contínua

Qualificação
Intraempresarial

Qualificação
REFA

Estágio nas
Empresas

Serviço às
Empresas

Centro de
Exames TELC

www.dual.pt

UM SERVIÇO



Deutsch-Portugiesische
Industrie- und Handelskammer
Câmara de Comércio e Indústria
Luso-Alemã



ENTIDADE
FORMADORA
CERTIFICADA



HISTÓRIAS DE QUALIFICAÇÃO



Das Team der Deutsch-Portugiesischen Handelskammer dankt Ihnen für Ihr Vertrauen

A equipa da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Alemã agradece a sua confiança



Technische Daten Ficha Técnica

Geschäftsbericht 2023 vorgelegt auf der Ordentlichen Mitgliederversammlung am 20. März 2024.
Redaktionsschluß: 22. Februar 2024.

Relatório Anual 2023 apresentado à Assembleia Geral Ordinária em 20 de março de 2024.
Fecho de redação a 22 de fevereiro de 2024



Deutsch-Portugiesische
Industrie- und Handelskammer
Câmara de Comércio e Indústria
Luso-Alemã

Supported by:



on the basis of a decision
by the German Bundestag

Adressen / Moradas

Sitz Lissabon / Sede Lisboa

Avenida da Liberdade, 38 - 2º · 1269-039 Lisboa
Tel. +351 213 211 200 · Fax +351 213 467 150 · infolisboa@ccila-portugal.com

DUAL Berufliche Qualifizierung / DUAL Qualificação Profissional

Avenida Infante Dom Henrique, Lote 320 · Edifício do Entreposto 2, Piso 2, Fracção 2 · 1800-220 Lisboa
Tel.: +351 213 474 415 · Fax: +351 213 474 417 · dual@dual.pt
www.dual.pt

Porto Zweigstelle / Delegação Porto

Zentrum DUAL Porto / Centro DUAL Porto

Avenida Sidónio Pais 379 · 4100-468 Porto
Tel.: +351 226 061 560 · Fax: +351 226 003 789 · infoporto@ccila-portugal.com
Tel.: +351 226 061 561 · Fax: +351 226 061 568 · dualporto@dual.pt · www.dual.pt

Zentrum DUAL Portimão / Centro DUAL Portimão

Rua Jaime Palhinha, Edifício Portimar, 2º Andar · 8500-833 Portimão
Tel.: +351 282 484 703 · Fax: +351 282 427 367 · dualportimao@dual.pt
www.dual.pt

Präsident / Presidente

Markus Kemper

Geschäftsführendes Vorstandsmitglied / Diretor Executivo

Thorsten Kötschau

Verantwortlich / Responsável pelo conteúdo

Thorsten Kötschau

Übersetzung / Tradução

AHK Portugal / CCILA

Grafik / Design Gráfico

YellowRocket Design / www.yellowrocketstudio.com

www.ccila-portugal.com

The logo for AHK (Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer) consists of the letters 'AHK' in white on a blue rectangular background.

Deutsch-Portugiesische
Industrie- und Handelskammer
Câmara de Comércio e Indústria
Luso-Alemã



Verschenken Sie kein Geld! Não perca dinheiro!

Stellen Sie Ihre guten wirtschaftlichen Beziehungen zu Ihren Partnern aufs Spiel?
Lassen Sie sich von einem professionellen Interventions- und Inkassodienst helfen.

**Arrisca o bom relacionamento com os seus parceiros de negócio?
Contrate um serviço de intervenção e cobranças profissionais.**

Die AHK Portugal bietet Gläubigerunternehmen einen professionellen Interventions- und Inkassodienst an, der von zweisprachigen Fachleuten sowohl in Portugal, als in Deutschland und im Rest der Welt durch das internationale AHK-Netz durchgeführt wird. Bringen Sie Ihre Probleme zur AHK Portugal, wir helfen Ihnen sie zu lösen.

O Serviço de Intervenção e Cobranças da Câmara Luso-Alemã é composto por uma equipa de profissionais especializados e bilingues que intervém na cobrança de créditos em Portugal, na Alemanha e no resto do mundo, através da rede internacional de câmaras alemãs.



Ihr Kontakt / Contacto

Isabel Dias Gomes
isabel-gomes@ccila-portugal.com
Tel. +351 211 211 514



www.ccila-portugal.com